

Guillemette, F. et l'Hostie, M. (2011). *Favoriser la progression des stagiaires en enseignement*. Québec, Québec : Presses de l'Université du Québec

André Doyon

Volume 38, Number 2, 2012

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1019627ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1019627ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Revue des sciences de l'éducation

ISSN

0318-479X (print)

1705-0065 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Doyon, A. (2012). Review of [Guillemette, F. et l'Hostie, M. (2011). *Favoriser la progression des stagiaires en enseignement*. Québec, Québec : Presses de l'Université du Québec]. *Revue des sciences de l'éducation*, 38(2), 440–441.  
<https://doi.org/10.7202/1019627ar>

Ce petit livre (189 pages) va certes intéresser le lecteur soucieux de mieux comprendre l'évolution de la profession enseignante. Le contexte, s'il est strictement vaudois, lui permettra cependant de faire des rapprochements avec celui d'autres sociétés. Il regrettera l'absence d'un cadre conceptuel explicite – existant sans doute – qui aurait permis d'éclairer les interprétations, surtout celles des deux derniers chapitres, de même que l'absence d'une annexe présentant le questionnaire des entretiens.

YVES LENOIR  
Université de Sherbrooke

Guillemette, F. et l'Hostie, M. (2011). *Favoriser la progression des stagiaires en enseignement*. Québec, Québec : Presses de l'Université du Québec.

Les stages sont une composante essentielle de la formation en enseignement. Ils impliquent, sur le terrain, différentes personnes qui ont des attentes, des compétences et un rôle qui leur sont propres. Ces personnes relèvent de milieux de formation professionnels qui possèdent chacun des exigences et des dispositifs en lien avec leur vision, leurs valeurs et, il faut l'avouer, leurs contraintes. Tout cela contribue à faire de la formation pratique des stagiaires en enseignement une tâche complexe, aux modalités et aux enjeux divers.

Ce collectif constitue la troisième publication issue des colloques organisés par l'Association pour la formation en enseignement (Aforme), association qui a pour but *d'offrir un espace de réflexion sur les stages*. Cet ouvrage comprend neuf articles classés en neuf chapitres regroupés sous le thème général suivant : *favoriser la progression des stagiaires en enseignement*. À une exception près, ces articles sont réalisés par des personnes engagées dans la recherche en formation pratique en enseignement dans des universités québécoises. On y aborde, sous différents angles, les perceptions, les attentes et le vécu de stagiaires, de superviseurs et d'enseignants. Les recherches présentées utilisent soit une méthodologie de recherche qualitative soit une méthodologie mixte.

La lecture de cet ouvrage permet, entre autres, de constater qu'il existe différentes manières de favoriser la progression des stagiaires et qu'il est tout aussi important de favoriser le développement des compétences de ces derniers que celles des autres membres de *l'unité de base du processus de supervision* (Boutet, 2002).

Puisque le thème de l'ouvrage est général et que les articles sont diversifiés, il est possible, comme c'est habituellement le cas avec ce genre d'ouvrage, que certains articles intéressent davantage les uns et moins les autres. Les chercheurs y trouveront des recherches de qualité et un bon aperçu des questionnements et des enjeux actuels dans le domaine de la formation pratique. Les personnes responsables de l'organisation de la formation pratique en enseignement pourront s'inspirer des suggestions et des dispositifs qui y sont présentés.

Bref, un livre intéressant pour toutes les personnes engagées dans la formation pratique en enseignement ou attirées par celle-ci, car les articles qui le composent sont accessibles et de grande qualité.

ANDRÉ DOYON  
Université de Moncton

Londei, D. et Callari Galli, M. (2011). *Traduire les savoirs*. Berne, Suisse: Peter Lang éditeur.

Des chercheurs universitaires italiens s'attellent à la problématique de la traduction interlangue et intralangue des savoirs: les enjeux sont à la fois linguistiques, culturels et traductologiques. Les quatre parties du volume explorent une problématique interculturelle de traductibilité, de vulgarisation et de jurilinguistique. La médiation culturelle est dans la mire. Le lecteur est amené à comprendre comment la communication interculturelle et interdisciplinaire contribue au transfert des savoirs.

Les essais, souvent traduits de l'italien, présentent des bibliographies innovatrices pour le public francophone; le lecteur découvre de nouvelles perspectives actuellement méconnues en francophonie. Il s'agit d'une ouverture toute bienvenue.

On réfléchit à la fois au rôle de la vulgarisation et de la traduction intralangue, une réflexion d'autant plus importante que ces auteurs se soucient des moyens de partager leur savoir, leur savoir-être et leur savoir-faire. C'est le propre du travail des traductologues œuvrant dans des contextes de communication interculturelle.

La quatrième partie, *Traduire le droit*, illustre le mieux tous les aspects interreliés de la problématique centrale. Face à la dénationalisation, à l'internationalisation et à la supranationalisation du droit, les auteurs retracent les racines de la traduction juridique et son influence sur la vie des peuples, depuis l'Empire romain jusqu'à l'élargissement de l'Europe et la mise en application du nouveau *droit à la traduction*. Le défi sempiternel consiste à assurer la compréhension entre les instances judiciaires et les justiciables, quelle que soit leur langue. Jacqueline Visconti (Università di Genova) résume l'enjeu: *La traduction juridique est véritablement une traduction des « savoirs »* (p. 328).

En résumé, les principaux avantages du volume sont l'ouverture sur la recherche des universitaires italophones, la valorisation de l'acte de traduction, au sens très large du terme, dans la construction des savoirs et la sensibilisation des lecteurs aux enjeux sociolinguistiques du transfert des connaissances et des savoirs entre cultures et même au sein d'une seule culture.

Malgré les atouts indéniables de ce volume, le lecteur peut s'étonner de quelques lacunes. Un index aurait facilité la consultation de ces essais qui contiennent une grande variété de prises de position et d'arguments nonobstant leur complémentarité. Certaines références à des ouvrages clefs dans le domaine